

ЧИНЫ РУКОПОЛОЖЕНИЙ ПО ДРЕВНЕЙШЕМУ СЛАВЯНСКОМУ СПИСКУ: РУКОПИСЬ РНБ. СОФ. 1056, XIV в.

ДИАКОН МИХАИЛ ЖЕЛТОВ
(ПСТГУ, ЦНЦ ПЭ)

В статье впервые публикуется самый ранний известный текст славянского перевода византийских чинов рукоположений. Этот текст важен как для исследователя самих чинов, так и для историка Русской Церкви. Как показывает сравнение с греческими оригиналами, представленная в переводе редакция чинов близка к византийской редакции XIII–XIV в.

Чины рукоположений в церковные и священные степени составляют важную часть церковного предания. Различным аспектам исследования византийских чинов рукоположений посвящены отдельные главы в классических трудах Петра Аркудия¹, Якова Гоара² и Иоанна Хаберта³, а также работы И. Морина⁴, А. А. Дмитри-

¹ *Arcudius P.* De concordia Ecclesiae occidentalis et orientalis sacramentorum administratione. P., 1626. P. 407–476.

² *Goar J.* Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum complectens ritus et ordines Divinae Liturgiae, officiorum, sacramentorum, consecrationum, benedictionum, funerum, orationum etc. Cuilibet personae statui vel tempori congruos, juxta usum Orientalis Ecclesiae. P., 1647. Venetia, 1730². P. 194–261, 394–400. В этой книге, доньше остающейся одной из главных работ по византийской литургике, опубликованы тексты чинов хиротоний с учетом нескольких рукописей — в том числе, знаменитых Евхологиев Vat. Barberini 336, кон. VIII в. (отражает доиконоборческую византийскую практику, с константинопольскими особенностями), и Сгурт. G. b. I, XI–XII вв. (отражает классическую константинопольскую практику X–XI вв.).

³ *Habert I.* Ἀρχιερατικόν· Liber Pontificalis Ecclesiae Graecae. Nunc primum ex regis MS. Euchologiis, aliisque probatissimis monumentis collectus, Latina interpretatione, Notis ac Observationibus Antiquitatis Ecclesiasticae illustratus. P., 1643; 1726²; Hertford, 1970^f. P. 26–556.

⁴ *Morinus J.* Commentarius de Sacris Ecclesiae ordinationibus, secundum antiquos et recentiores, latinos, grecos, syros et babylonios, in tres partes distinctus. P., 1655. Pars 2. P. 64–126. В этой работе были, в том числе, вновь опубликованы чины хиротоний по рукописям Vat. Barberini 336 и Сгурт. G. b. I (в отличие от издания Гоара, где отраженные в разных рукописях особенности различных редакций чинов представлены в виде разночтений к основному тексту, здесь текст каждой из рукописей опубликован отдельно).

евского ⁵, А. И. Неселовского ⁶, П. Трембеласа ⁷, М. Арранца ⁸, А. М. Пентковского ⁹ и других. Этими исследователями были выявлены основные этапы формирования византийских чинов поставлений и бытования их в рукописях, богословские и текстологические аспекты их изучения.

Славянские переводы чинов хиротоний исследовались в меньшей степени. Среди уже упомянутых исследований эта тема поднимается только у А. А. Дмитриевского и А. И. Неселовского ¹⁰; помимо указанных работ из значимых публикаций эта тема затронута лишь в посвященных древнерусскому богослужению книге Н. М. Одинцова ¹¹ и трудах А. А. Дмитриевского ¹².

В частности, в работах Неселовского и Одинцова неоднократно упоминается самый ранний из дошедших до нас списков славянского перевода чинов поставления — РНБ ¹³. Соф. №1056, XIV в., однако текст этого древнейшего сохранившегося перевода вплоть до настоящего времени издан не был. Мы решили восполнить этот пробел и предлагаем указанный текст вниманию читателя.

Требник РНБ. Соф. №1056 представляет собой пергаменную рукопись (22 × 15, 5 см; 105 листов), писанную красивым уставом одной руки. Правописание древнерусское; почерк близок к почерку Служебника Соф. №526, XIV в., а также к Минеям, писанным «паробком Симеоном» для архиепископа Новгородского св. Алексия в 70-е гг. XIV в. Рукопись происходит из Антониева монастыря, куда, возможно, была помещена изначально — в пользу монастырской принадлежности

⁵ *Дмитриевский А. А.* Ставленник. К., 1904. Следует также отметить знаменитое «Описание» Дмитриевского, введшее в оборот целый ряд новых рукописей Евхология и существенно дополнившее Гоара (*Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Т. 2: Εὐχολόγια. К., 1901).

⁶ *Неселовский А. И.* Чины хиротоний и хиротесий: Опыт историко-археологического исследования. Каменец-Подольск, 1906.

⁷ *Τρεμπέλας Π.* Μικρὸν Εὐχολόγιον. Ἀθήνα, 1950; 1998². Т. 1. Σ. 194–258.

⁸ *Арранц М.* Отцовство по духу и по плоти: Таинства Священства и Брака (исторический опыт). Рим; М., 2002.

⁹ *Пентковский А. М.* Чинопоследования хиротоний в византийских Евхологиях VIII–XII вв. // ВВ. 2002. Т. 61 (86). С. 118–132.

¹⁰ Славянские переводов чинов хиротоний приводятся и в работе М. Арранца, но вопросы об особенностях этих переводов, их редакциях и т. д. в ней не рассматриваются.

¹¹ *Одинцов Н. М.* Порядок общественного и частного богослужения в древней России до XVI в. СПб., 1881.

¹² *Дмитриевский А. А.* Богослужение в Русской Церкви в первые пять веков // ПС. 1882. Февраль, март, июль-август, сентябрь, октябрь; *он же.* Богослужение в Русской Церкви в XVI в. Казань, 1884.

¹³ До 1917 г. — библиотекака СПбДА.

рукописи говорит набор монашеских последований (чины постригов в малую и великую схимы и отпевания монахов), занимающих бóльшую часть ее объема.

Состав Требника следующий:

I) Л. 1 об. — 14: чины рукоположений (игумена, чтеца и певца, иподиакона («*оуподьякона*»), диакона, пресвитера («*прозвѣтера*»), епископа).

II) Л. 14 — 79 об.: монашеские чины (постриг в малую схиму; постриг в великую схиму; чин монашеского отпевания, к которому примыкает молитва над умершим младенцем (л. 79 об. — 80 об.)).

III) Л. 80 об. — 95: чины различных торжеств (чин ежегодного празднования дня освящения храма; чин новолетия 1 сентября; чин Крестовоздвижения 14 сентября; чин освящения храма).

IV) Л. 95 — 105 об.: чины исповеди и причащения умирающих.

Такой состав Требника достаточно необычен. Сочетание в нем двух групп чин, относящихся к архиерейскому богослужению (чины рукоположений и чины различных торжеств (совершение последних, впрочем, не было исключительной прерогативой архиерея)), с группой монашеских чин и отсутствие в нем таких характерных для Требника последований, как чины Крещения или Венчания, указывают на то, что рукопись, вероятно, была переписана для монастыря, в котором часто служил (и, в том числе, рукополагал) архиерей, и служила дополнением к Служебникам и Требникам более обыденного состава.

Чины рукоположений занимают первую часть Требника РНБ. Соф. №1056. Их текст представляет перевод той редакции византийских чин хиротоний, которая близка к классической константинопольской редакции X—XI вв. и которая, согласно А. И. Неселовскому, встречается в кодексе Paris. Reg. №1741, XIV в. и в свитке XIII в. из собрания А. А. Дмитриевского¹⁴. В Требнике содержатся чины поставлений игумена, чтеца и певца, иподиакона, диакона, священника и епископа, то есть те чины, что составляли обычный набор византийских чин поставлений уже в доиконоборческую эпоху (однако в Требнике нет распространенного в Евхологиях до XI—XII вв. чина поставления диакониссы, а сам набор чин не начинается, как в ранних рукописях Евхология, а заканчивается чином хиротонии епископа).

По сравнению с более поздними, представленная в Требнике редакция текста чин сохраняет такие особенности, как: причащение

¹⁴ Современный шифр: РНБ. Греч. №823.

новопоставленным диаконом народа; преподание новопоставленному иерею Св. Хлеба не после, а до освящения (для того, чтобы новопоставленный иерей впервые сам освятит Дары); председательство новопоставленного епископа во время литургии; использование возгласа «Достоин!» (слав. перевод греч. Ἀξιός)¹⁵ только в чине поставления епископа и др.

Текст чинов представляет достаточно точный перевод с греческого; из существенных расхождений можно отметить лишь: 1) пропуск строки «μη ἀπολέσθαι ἐξ αὐτῆς ἐν πρόβατον· καὶ» («Ѡ̄ него [стада — д. М. Ж.] овъуатн нн єднномү. н») в первой молитве чина поставления игумена — что, вероятно, является простой ошибкой переписчика; 2) глоссу переводчика «снрѣць нгүмена» после слова «старѣншннү» (перевод греч. ἡγούμενον) в той же молитве; 3) замену «Ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν» («бжє спсе нашъ») на «Гдн бжє нашъ» во второй молитве чина поставления диакона; 4) пропуск нескольких строк после слов «н сн оубо бзываетъ//ють. ѳгда бзываетъ свершена//та служба» заключительной рубрики чина поставления диакона (эти строки должны содержать описание порядка поставления диакона за литургией Пржедосвященных Даров); 5) пропуск слов «недостаточна исполняющн» в формуле «бжткенаи блгдть...» в чинах поставления пресвитера и епископа (в той же формуле в чине поставления диакона слова «недостаточна исполняющн» не пропущены).

Мы сочли возможным восстановить пропущенную строку «Ѡ̄ него овъуатн нн єднномү. н» в первой молитве на поставление игумена, а также поправить другие несущественные ошибки, отмечая все восполненные нами предполагаемые пропуски угловыми скобками¹⁶, а выписанные по ошибке (как нам кажется) буквы — фигурными скобками. Текст чинов поставлений по рукописи РНБ. Соф. №1056 дан с сохранением орфографических и, по возможности, графических особенностей оригинала, но с разделением на слова и абзацы; окончания строк отмечены двумя косыми линиями; нумерация листов приведена в квадратных скобках.

¹⁵ См.: Желтов М. С. Аксиос // ПЭ. М., 2000. Т. 1. С. 411–413.

¹⁶ В очевидных случаях — например, в ектениях, — мы не восполняем текст рукописи.

ТЕКСТ ЧИНОВ ПОСТАВЛЕНИЙ ПО РУКОПИСИ РНБ. Соф. 1056, XIV в.

Л. 1 об. — 14

[Л. 1 об.] **УННЪ БЪВАЕМЪИ** // на поставленнѣ
нгумена ✽ //

Оболуену сущю архіерѣи въ фе//лонь. приводится к нему
поста//влаемъи. сущемъ и нзбраны//мъ его мнхомъ ✽ Н
дыакоу. // Глѣю. Гѣ помолнмса. Прекрѣ//щаєть главѣ его
трикраты. // и молнтъса снцѣ.

Мо ✽ // Бѣ воину спсннѣ увѣска про//мысль твора. иже и словесно
//іе стадо се възкупъ взіедно съ//бравъ. самъ влѣко всѣхъ.//
бещнслензъмъ твонмъ увѣко[Л. 2]любнємъ. непорочно селюди // іе.
твоѣ заповѣди неоскуды//но хранѣща. іако не погнену//ти <Ѡ него
окувати ни єдному. н> Ѡ противнаго волка не снѣ//дену быти. и
раба твоіего сего // нмк. єгоже нзволн поставити // над нимн
старѣшнну. снрѣ//уъ нгумена. достонна іавн тѣ//воіа блгѣтн. и
всѣмн добро//дѣтельмн украсн і. свонхъ // радн блгнхъ дѣлѣ.
образъ сѣ//щемъ собою бзвѣша. іако ревни//телемъ быти нмъ.
непорочѣ//ному его жтню. и с нимъ не//осуженью предъстатн.
стра//шному твоіему суднцю ✽ <іа>//ко твоє ієсть црѣтво н сн.

Мнрѣ // всѣмъ. Дѣакѣ. Глѣ на. Пѣ Мѣ // Приклонн гн үхо твоє.
и по[Л. 2 об.]слушан моленнѣ нашего. и іа//вн раба твоіего сего.
нмк. вѣрна// и смзсльна строителѣ. поручѣ//но іемѣ Ѡ твоєіа
блгѣтн словесъ//ноіе стадо. твораща во всемъ во//лю твою. и
достонна бзвѣающа// неіаго црѣтвнѣ твоєго възъ//глѣ.
блгѣтѣю и щедротамн. //

И по амнн сонметъ манатню // іаже ієсть на поставленѣмъ. и //
възложнтъ нанѣ ннѣ. и тако // цѣловавъ отъпустнтъ ✽ //

УННЪ БЪВАЕМЪИ. на поста//вленнѣ четца и пѣвца ✽

Приводимъ бзвѣаєть ко архіе//рѣи такоу. Прекрѣтнтъ //
трижды глѣ іего. и пострнгаіє//тъ{ієтъ} и крѣтообразно глѣ ✽ // Во
імѣ оца и сна и стго дха. При[Л. 3]глашающнмъ на коєждо рѣн//іе
сущнмъ тѣ. гн помнлун. // Посемъ бзвѣ свершенъ. Ѡ неко//іего
клрнка пострнгаіемъ. // приводится и тѣ приімъ фе//лонь
облеуєть н : трижды глѣ // Прекрѣтнвъ. и положнвъ рѣку // свою
на главѣ іего. молнтъ снц //

Гн бѣ вседержителю. нзберн ра//ба своіего сего. нмк. и остн и. и //
сподобн со всею мѣдростѣю и ра//зумомъ. бжтвензыхъ твоихъ //
словесъ. поуученнѣ и поунта//ннѣ творитн. селюди іего въ //
беспорочнѣ жтнн. мѣтѣю // и щедротамн и увѣколюбнѣ //

Н по амннн. ѹЕТЦЮ ОУКО ДАЮТЬ//СА АПЛѢКНІА КНИГН. Н ПОУЕ//ТЪ
мало. прнѣмлетъ Ѡ архн[Л. 3 об.]ерѣѣ мнрз. пѣвцю же плѣтръ. //
н глѣть прокнменъ ∴

ѸН БЫВАЕ // на поставленье оуподьякона //
Архнѣерѣевн стоѣщю предъ сѣго//ю трапезою. сущен въ
служе//бннцн. лн оу двернн велнкн//хъ црѣбннхъ. н ѣгда
хоще//тъ въходъ творнтн. прнводн//тса хотан поставленъ
бзы//тн въ фелонн. н повелнтъ а//рхнѣерѣн сматн с него фелонь. //
н обелещн н въ стнхарь. н препо//псатн н. прннестн же глекъ // н
мѣданнцю н оубрѣсзъ. н по//семь прекрѣтнтъ главѣ ѣго
трн//краты. н възложнтъ нань рѣ//кѣ. н молнтса снце ∴ //

Гн бѣ нашъ ѣже ѣдннѣмъ тѣ//мже сѣмъ дѣмъ. раздѣла[Л. 4]ѣ
комѣждо ѣже ѣзбра. своѣѣ // дары. ѹннзы разлѣнннѣ црѣ//квн своѣѣн
даровакъ. н степе//нн служебннѣ оустронкъ тон. // на служеннѣ
сѣхъ твоѣхъ. н // прѣтѣхъ таѣннъ. нже неѣзрѣ//ченннѣмъ сконмъ
промѣсло//мъ оуставнѣ. н семѣ рабѣ тво//ѣмѣ достоннѣ бзытн.
ѣже слѣ//жнтн сѣѣн твоѣѣн црѣбн. ты // влѣко неза<зо>рна ѣго
сблѣудн во // всѣхъ. н данъ же ѣмѣ любнтн // блѣголѣпнѣ домѣ
твоѣѣго. н // предъстоѣтн оу двернн сѣзы//ѣ црѣкве твоѣѣѣ
въ жагатн свѣ//тлннкъ въ жнлнща славы // твоѣѣѣ. н насадн н въ
сѣтѣю тво//ѣю црѣквѣ. акн маслннѣ плодо//внтѣ. плодѣща плодъ
правды [Л. 4 об.] н свершена покажн раба своѣѣго // во времѣ
прншественнѣ твоѣѣ//го. оугоднѣшнхъ тебѣ насы//щѣѣѣса
възда<ѣ>ннѣ ∴ ѣко тво//ѣѣ ѣсть црѣтвеннѣ.

н посѣ. оубрѣсзъ // въземъ архнѣерѣѣн възложн//тъ на рамо
поставленаго. н по//велнтъ възатн глекъ сз мѣда//ннцѣю. н
датн ѣмѣ оумзыватн//са. се же творащю поставлено//мѣ.
възлнѣѣтъ архнѣерѣѣ//вн. глѣть. трншѣ. ѣлнко вѣрѣ//ннн. н тако
прекрѣтнмъ отън//дѣтъ въ подьяконъ //

**ѸН БЫВАЕМЪ И НА ПО//СТАВЛЕНЬЕ ДѢЯКО. СУЩА
ЛѢ СВЕ//РШЕНА. КѢ ∴**

По обзытнн сѣго въ//зношеннѣ. н по отвореннн дверн[Л. 5]н
олтаревннѣ. н архнѣерѣевн // въззглашьсю. Н данъ же намъ //
ѣдннннн оусты н ѣдннѣмъ с<раѣмъ> // Преже рѣеннѣ дѣѣ. всѣ
сѣзыѣ по//мѣнш. хотан поставленъ бзы ∴ // Прнводнтса
архнѣѣконом ∴ // Нлн ннѣмъ нѣкнмъ. Ѡ дѣѣко. // къ сѣѣн
трапезѣ. сз десна архнѣерѣевн страны. кннгохранн//лннкъ же сз
лѣбннѣ страны. // дастъ архнѣерѣевн хартню на//пнсанѣ. н
въззглашьсю томѣ // кннгохраннлннкѣ. н архнѣѣ//паконъ

конмѣмъ. ѿтетъ напѣ//санна архіерѣн. възсѣхъ прѣ//стоищнхъ.
нмѹща снѣ //

Бжѣтвенна блгдѣть. всегда немо//щнѣи нѣблѹющн. н недоста//
тоушнѣи нсполнѹющн. поста[Л. 5 об.]влѣіеть {ко}бѣоіа зннѣаго
оупо//дѣіакона на дѣіаконьство. по//молимса оубо. да прндеть
на//нѣ блгдѣть ст҃го дх҃а :

Н всѣмъ // гл҃шнмъ. г҃ шь. Г҃н помнн // Поставлѣмъи же
преклон//тъ колѣно десноіе. Архіерѣн // творнтъ надъ главою
три кр҃тѣ // Н възложнвъ нанѣ рѹкѹ молнтъ//са снѣ //

Гн бѣ нашъ. нже сконмъ прооуби//дѣннїемъ. ст҃го дх҃а поданнє
сѣ//сылатіа. на прооуставленнѣи ѿ // твоіа неслѣднмъи слѣзы //
слѹгамъ бзгн. н работатн прѣ//стѣмъ твоимъ тайнамъ. тѣ //
влѣко н сего іегоже нзволнѣ іесн // поставленѹ бзгн мною. на
дѣ<а>//коньскѹю слѹжбѹ. во всен ѿтотѣ [Л. 6] склюди н. нмѹща
тайнѹ вѣ//рѣи въз ѿтѣ с<о>вѣстн. дарѹн іемѹ // блгдѣть. іуже далъ
стефанѹ пе//рвомѹнѹ твоіемѹ. іегоже н на//рѣ первого на дѣло
слѹжбѣи тѣ//воіа. н сподобн н іакоже тебѣ // годѣ. въззграднтн
степень // даннѣи іемѹ ѿ твоіа блгтнѣа. // добрѣ бо слѹжнвшен.
степень // собѣ добрѣ претварѹють. сверь//шена покажн раба
скоіаго : // Іако твоіе цр҃тво н слаа н слава //

Н глѣть архндѣіако маломъ гл҃а//мъ. іакоже слѣшатн сѹщнмъ //
дѣіакономъ. н ѿвѣтзватн . // Г҃н помнн. Мнромъ г҃ѹ помол. // О
скзшнѣмъ мнр. О мнрѣ вѣе м. // О архіерѣпѣ нашемъ сѣнннѣ за//
стѹпленнїа. пребзваннїа [Л. 6 об.] мнра здравнїа спсннїа іемѹ. н //
о дѣлѣ рѹкѹ іего г҃ѹ помолн. // О нзнѣ поставленѣмъ дѣіако//нѣ
н о спсннїи іего г҃ѹ помол : // Іако да ѹлѣколюбець бѣ бескверъ//
нъно н непороуно слѹженнїе да//рѹіеть іемѹ г҃ѹ помолнмса : // О
бл҃говѣрнѣмъ н бѣхраннѣм. // О градѣ семь н вс. О нзбавнтн нѣ. //
Н о вѣѣ требѹющн : Застѹпн спсн : // Прѣтѹ ѹтѹ н пребл҃гнѹю.

Н смъ // гл҃емомъ. архіерѣн на версѣ // поставлѣіамаго. рѹкѹ
положъ // молнтѣса снѣ.

Мо // Г҃н бѣ на нже нетлѣннѣимъ // гл҃мъ. аплмъ сконмъ
оуста//внѣ. первого нхъ оуставнѣ // сконѹеваіоща дѣіаконьскоіе
// дѣло. іакоже пишетьса въз стѣ[Л. 7]мъ іеоѹан҃глнн твоіемъ. нже
хо//щеть бзгн въз васъ старнн. да // бѹдетъ вамъ слѹга. тѣи влѣко
// васѣхъ. н раба твоіаго сего. мѣк. // іегоже сподобнѣ іесн вннтн. //
въ дѣіаконьскѹю слѹжбѹ. н н//сполнн н всакоіа вѣрѣи. н любь//ве н
слѣзы ст҃зїа. прншествнїе//мъ ст҃го твоіаго дх҃а. не бо ѿ ло//женьѣа
рѹкѹ моіаю но въз прнсѣще//ннїе богатыхъ твоихъ щедро//тѣ.
даіетьса блгдѣть достоннѣ//мъ твоімъ. да н се грѣха кро//мѣ
бзвѣ. въз страшнѣи днѣ сѹ//да твоіаго. предъстане{м}<т> бес

по//рока. н мьздѹ неложнѹю. тво//его обѣщаннїа прннметъ : //
тѹ бо ієсн бѣ на н т :

Н по амннн // възложнтъ на ставленаго оу[Л. 7 об.]рарь. Н
цѣловакѹз ѹго дастъ іє//мѹ рнпндь. Н поставнтъ н на // странѣ
сѣѹпа трапезы. обра//щаѹа рнпндью. н тако дѹако//нѹ на амбонѣ
глѣть. вса сѣѹ//пѹ помѣнѹше.

вѣ прнѹащен//н же бжѣтвенѹхъ таїнѹ. іре//же ннѣхъ. дѹаконѣ
бжѣтвена//го хлѣба прнѹащаѣтсѹ. ѿ // поставнмаго архннїерѣѹ.
та//коже н ѹтнѹпа крове. прѣже о//нѣхъ ѿ того сѣѹю потнрь
нїерѣ//пѹ. нлн архннїерѣѹ. н того прн//ѹащнвсѹ. аще оубо бѹдетѹ
два // потнра. н шедѹ даѣтъ ѿ него ко//мѹащнмѹ людѣмѹ. аще
лн // єднна бѹдетѹ потнрь. жндѣтъ // дондѣже прнѹастантсѹ
сѹщѣ//н вѣ олтарн. ѿ держащаго потн[Л. 8]рѹ. нїерѣѹ нлн
архннїерѣѹ. н // тако прнносѹщю потнрю кѣ // поставнмомѹ. н
прнїмѹ ѿ // него нсходнтъ. н даѣтъ прн//стѹпающнмѹ.

н сн оубо бзѹва//ютъ. ігда бзѹваѣтъ свѣршена//пѹ слѹжба : <...>

УН^Н БЗІВАЕМЗІН НА ПО//СТАВЛЕННІЕ ПРОЗВУТЕРА. Сѹ. АѢ. А //

По внесєннї н по положєннн бо//жєствєнѹхъ даровѹ. конѹанѹ // же
хнровнмьскомѹ пѣннїю : // Прнводнтсѹ хотѹн поставленѹ //
бзїтн. первзїмѹ ѿ поповѹ. нлї // ннѣмѹ кѣ сѣѣн трапезѣ. н //
кннгохраннлннкѹ. давшю а//рхннїерѣѣвн хартнїю напнсѹ//нѹ. н
вѣзѹглашьшю іємѹ. нлї [Л. 8 об.] архндѹакопѹ. конмѣмѹ. ѹтѣ//тъ
напнсаннїа архннїерѣѹн вє//лмн нмѹща снѹ.

Бжѣтвена//пѹ блгдѣтъ всєгда немощнѹпѹ // нцѣлающн. поставлѣѣтъ
ѿо//боїзннѣаго дѹакона на прозѹ//вѹтерьство. помолнмсѹ оубо //
да прндѣтъ нанѹ блгдѣтъ сѣѣго дѹ//ха :

Н всѣмѹ глѣщємѹ трнжѹ. Гн // помнлѹн. Поставлѣємзїн же // обѣ
колѣнн поклоннтъ на стѣ//пєнн. архннїерѣн же творѹ на//дѹ
главою ѹго крѣты. Г. Н възло//жнѹ нанѹ рѹкѹ Молнтсѹ снѣ : //

Бѣ безнѹаалнзїн бесконєѹнзїн. // всєїа тѣарн старѣн сѹ. нже
н//менємѹ прозвѹтеромѹ поѹетѹ // сподобленѹпа на стѣпєнн сємѹ//
ѹто творнтн слово твоєїа нстн[Л. 9]нѹ. самѹ влѹко всѣхъ. н сєго іє//
гоже ієсн нзволнлѹ. поставлѣ//нѹ бзїтн мною. вѣ непорочнѣ //
жнтнї. н непреклоннѣ вѣрѣ // нзволн подѹятн велнкѹю сн//ю
блгдѣтъ сѣѣго твоєаго дѹа. н сѣ//вѣршена покажн раба своєаго. // во всѣхъ
добрѣ оѹгажатн тн. н // достонно прѣбзѹвающѹа. дарова//ннїа іємѹ
ѿ твоєїа проразѹмѹ//ннїа слѹзѹ. велнкнѹ снїа ѹстї//тельскѹпѹ
ѹстн. Вѣзѹгла • // Іако твоїа держава н слѹа н сѣла : //

Тѹ. Октєнѹа. Глѣть первзїн ѿ // поповѹ. Нлн ннѹ нѣкнї мало//мѹ

глѣмь. Мнромь г҃у помол . // О скышнѣмь м. О мнрѣ всего м. // Ѡ
 архнїѣпѣ нашѣмь сѣннїа за//ст҃упленнїа спсннїа їем҃у пребзи[Л. 9
 об.]ваннїа. н о дѣлѣ р҃к҃к҃у їего г҃у пом . // Ѡ нзынѣ поставленѣмь
 про<зв҃к҃>терѣ. // н о спсннїа їего г҃у помолн . // ꙗко да ѡбѣколюбець
 бѣ бескверь//но н непороуно жнтьїе дар҃юеть // їем҃у г҃у помло : Ѡ
 бл҃говѣрнѣм . // О градѣ семь н вса. // Ѡ нзбавнтї н . // Н ѡ всѣх҃
 треб҃юю. Заст҃упн спсн // Прѣт҃у ѡт҃у н пребл҃гн҃у.

Н смь глѣ//момь. архнїерѣн възложн р҃к҃к҃у на верх҃з їего.
 Молнтѣ. Снцѣ //

Бѣ велнкнї слою. н неслѣднзы//н раз҃умомь. днвнзын вѣ
 с<о>вѣтѣ//х҃з паѡе снз ѡбѣуь. тзы г҃н сего їе//гоже нзволн на
 поповьскын вѣ//знтн степенъ. нсполнн н ст҃го // твоїего дх҃а дара.
 да б҃детъ до//стойнз предѣстатн бес порока // жертвеннк҃у
 твоїем҃у. проповѣ[Л. 10]датн ѡуангланѣ спсннїа твоѣ//го. ѡтѣ
 творнтн слово твоїа н//стннзы. прнноснтн тн. н дарзы // н
 жертвзы дх҃еннїа. поновла//тн людн твоїа канею пакнзтї//їа.
 ꙗко да н се о҃срѣтѣ. вѣ второе // прншествнїе. велнкаго бѣ н спса //
 нашего їс х҃а. їднночадаго тн // снѣ. прннїметъ мьзду бл҃гаго //
 стронтељства своїего чнна. // мнжѣтвомь твоїа бл҃гнѣ : //
 ꙗко бл҃гнѣнса н прославнса прѣт҃ : //

Н їгда р҃к҃уть. амннѣ. прнносн//ть задннн конецъ члара їего //
 напредѣ. н ѡдежеть н вѣ фело//нѣ. н цѣловавѣ їего повелнтѣ їе//м҃у
 статн с проучннн попзы. н та//ко дѣлкон҃у гл҃шю. кон҃чанмь //
 млтѣзы наша. н проуче.

Н їгз[Л. 10 об.]да возметѣса възношенїе ст҃х҃з // даровѣ. н р҃к҃уть
 люднїе. достон//но. прннїметъ архннїерѣн ѡ бл҃о//да бжтвеннїн
 хлѣбѣ. н вѣдасть // вѣ р҃к҃цѣ поставнмом҃у. н прекз//лоннтѣ н
 надз ст҃ю трапезу. н // положнтѣ чело їего надз хлѣбо//мь. н
 преб҃детъ преклоненз. до // реннїа ст҃аї ст҃х҃з. Н тогда ѡда//сть. н
 положнтѣ на блюдѣ бжтве//ннн хлѣбѣ.

Н ѡ него прнчастн//тн тѣла н крове преже ннѣх҃з по//повѣ. н
 подаетѣ проучнмь. тво//рнтѣ же н заамбонн҃ю млтв҃у // н
 сл҃жнтѣ за. ѡ. дннн. в рнзах҃з : //

ѠН. БЗІВАЕМЗІН НА ПОСТАВЛЕ//ННІЕ ІЕПѢА СНЦЕ.

По скон҃чаннї // трест҃го. възст҃упнтѣ архннїерѣ//н на степенъ. н же
 їсть предѣ [Л. 11] ст҃ою трапезою. н прнводнтѣ//са ѡ с҃уцнх҃з
 архннїерен. трн н // хотѣн поставленз бзїтн. сѣ де//сннїа странзы.
 кннгохраннѣ//ннкз же сѣ лѣвннїа странзы. по//дасть їем҃у хартню.
 на неїже // пнсано сѣ.

аще б҃детъ патрна//рх҃з поставлѣїнн. С҃удз н нск҃у//шеннїе

Бѡлюбнвѣзѣхъ мнтропо//лнтъ. н архнїѣпѣпъ.

аще бѹдетъ // мнтрополнтъ. то снце. Сѹдъ н//скѹшеннїе
бл҃голюбнвѣзѣхъ ѿпѣ . // н прїдѣнѣзѣхъ поповъ н дѣтѣкѣ. //

Бжѣтвеннѣ бл҃гдѣтъ. всегда немѡ//щнзѣтѣ нцѣлающн. поставла//
нѣтъ н. мѣк. бѡвѣрнаго попа ѿпн//ско<по>мъ. б҃госпснаго града.
мѣк.// помолнмса оубо занъ. да прн//детъ нанъ бл҃гдѣтъ прѣтаго
дѣха : [Л. 11 об.]

поданѣн ѿмѹ оубо таковои ха//ртнїи. архнїерѣїевн н
кннгохра//ннлннкѹ. нлн архндѣтѣконѹ // гл҃щю. Вонмѣмъ. Н
архнїерѣн // ѹтѣтъ напнсанаѣ. вѣ оѹслѣша//ннїе прѣдѣстоѣннмъ
всѣмъ. // н вѣзѣглашающѣмъ трншѣдѣ. // <г҃н помнлѹн.
разѣгнетъ архнї//ерѣн ѿоѹанглнѣ. н положнтъ // на главѣ н на
шнїи поставлемѡ//моѹ. Прнкоснѹкшемъса ннѣ//мъ архннїерѣїемъ
ѿоѹанглнїи. // посемя твѡра трн крѣтѣ надѣ // главою ѿго. н
положнвѣ рѹкѹ // на главѣ. Молнтъса снце //

Вл҃ко г҃н бѣ нашъ. оѹставнвѣзѣ//н намъ прѣхвалнзѣмъ аплѡ//мъ
паоѹломъ. степенемъ н // ѹнномъ ѹннъ. ѿже работатї [Л. 12] н
слѹжнтн. ѹтннзѣмъ н прѣѹ//стѣмъ таннамъ. вѣ стѣмъ // твоѣмъ
жертвеннцѣ. первѡе // аплѣ. вторѡе прѣркѣ. третѣе {ѿ} // оѹчнтѣла.
самъ вл҃ко всѣхъ н // сего нарѣченаго н спѡдокленаго //
подѣстѹпнтн. подѣ ѿоѹанглѣ//скѣнїи ѿремъ. н вѣ ѿпѣскѣнн са//нъ.
рѹкою моѣю грѣшною н сѹ//щнхъ со мною. слѹжебннкъ н ѿ//пѣпъ.
прншѣствнїемъ н снлою // н бл҃гдѣтню ст҃го твоѿго дѣха оѹкѣ//рѣпн
н. ѿкоже оѹкрѣпн стѣнѣ // своѣи аплѣ н прѣркн. ѿкоже по//маза
црѣа. ѿкоже н ѡстн ст҃ла // н вѣ<з> зазора ѹнстнтѣлство ѿ//го
покажн. н всакою ѹтѡтою // оѹкрашаѣ стѣа покажн. ѿко // достѡннѹ
бѣтн. ѿкоже прѡсн [Л. 12 об.]тн оѹ тебе ѿже на спсннїе людемъ. // н
послѹшатн ѿго. вѣзѣла // ѿко ѡстнса твоѣ нма н прѡсла//внса
твоѣ црѣтво ѡца н снѣа н ст҃го : //

Н по амннн. Гл҃тъ архннїерѣн ѿ//дннъ маломъ гл҃мъ. ѿкоже
слѣ//шатн сѹщѣмъ архнннїерѣїемъ // н ѡвѣтоватн. г҃н помнлѹн : //
Мнромъ гѹ пом. ѡ свѣшнѣмъ м // ѡ мнрѣ всего мнр. ѡ архннїпѣпѣ
на//шемъ. н мѣк. сѣннѣства застѹпле//ннѣа прѣзѣваннїа. мнра
здра//внїа н спсннїа ѿмѹ. н ѡ дѣлѣ рѹ//кѹ ѿго гѹ помолнмса : // ѡ
нзннѣ поставлаѿемѣмъ. н мѣк. // ѿпѣпѣ н ѡ спсннн ѿго гѹ пом : // ѿко
да ѹлѣколюбецъ бѣ нескверь//ннѡ н непѡроѹно стл҃тво дастъ //
ѿмѹ. гѹ помѡ : ѡ бл҃говѣрнѣмъ [Л. 13] н бѡхраннм : ѡ градѣ семъ н
вс // ѡ нзѣавнтнса на н ѡ всѣ требѹ // застѹпн спсн помн прѣтѹ.
ѹтѹ //

Н снмъ гл҃момъ. архнннїерѣн вѣ//зложнвѣ рѹкѹ такоже на вѣрь//хъ
поставленаго. Н молнтъ сн //

Г̃н б̃е нашъ. нже по немоцн чело//вѣуьскаго іестества. бж̃твена//
 го стерпѣтн существа. твоимъ // смотреннїемъ подобны намъ
 оу//чнтела поставнкъ. твои прнде//ржаще прѣтлѣ. іакоже
 възноснтї // жертвѣ н прнносъ. за вса людн // твоїа. ты г̃н н сего
 іавленаго стро//нтела стѣльскыя блгдтн. ство//ри іего быти
 подражателя то//бѣ. истиннаго пастуха. поло//жышаго дшю свою
 за овца сво//іа. вожа слѣпымъ свѣта темъ [Л. 13 Об.] нымъ. казателя
 несмыслыны//мъ. свѣтло въ мнрѣ. да сверши//въ дша порученыя
 іемѣ. в насто//іащемъ житнї. н предъстане//ть на судѣ твоіемъ
 непостыдно // н велику мзду прннметъ. ю//же оуготовалъ іесн
 пострадавъ//шнмъ. за проповѣданнїе еоуа//нглія твоіего ∴ Твоіе бо
 іестъ // іеже мнловати н спсати б̃е на//шь. н тебѣ славу всылаіе ∴ //
 Н іегда ркутъ амннъ. Возметъ // еоуангліе. н полагаіеть на //
 стѣн трапезѣ. н тако възлага//іеть на поставленаго мофоръ. //
 глшю кнросу достойнъ. посе//мъ поставленаго цѣлуіеть. са//мъ
 же поставнкын. н проунн // іеппн. н обзычнму хвалени [Л. 14] ю
 свершаіемѣ. възсходатъ на пь//рестолъ. н сѣда первѣіе поста//
 кленын. по аплѣ рѣть мнръ тн ∴ //
 Н первѣіе ннзыхъ чтнаго тѣла // н крове х̃взы. прнчастнтъса съ //
 поставленамъ то н проун//мъ дастъ. Сн же служба бзы//ваіеть
 н надъ патрнархомъ н // надъ мнтрополнтомы ∴

EARLIEST SLAVONIC MANUSCRIPT OF THE ORDINATION
 RITES: CODEx OF THE RUSSIAN NATIONAL LIBRARY
 (ST.-PETERSBURG). SOPH. 1056, XIV c.

DEACON MIKHAIL ZHELTOV

In the article is for the first time published the earliest known text of Slavonic translation of Byzantine ordination rites. This text is of importance both to the scholars of the rites themselves and of the Russian church history. Slavonic translation of the rites being published here finds its original source in some Byzantine manuscripts of XIII–XIV cc.